Porównanie tłumaczeń Jana 12:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zaślepił ich — oczy i skamienił ich — serce, aby nie zobaczyli — oczyma i [nie] rozumieli — sercem i [nie] zawrócili, a uleczyłbym ich. —.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zaślepia ich oczy i zatwardza ich serce aby nie zobaczyliby oczami i rozumieliby sercem i zostaliby zawróceni i uzdrowiłbym ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaślepił ich oczy i znieczulił ich serce, aby nie widzieli oczami i nie rozumieli sercem, i nie odwrócili się, abym ich uzdrowił.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oślepił ich oczy i skamienił ich serce, aby nie zobaczyli oczyma i (nie) zauważyli sercem i (nie) zawrócili, i (nie) uleczę ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zaślepia ich oczy i zatwardza ich serce aby nie zobaczyliby oczami i rozumieliby sercem i zostaliby zawróceni i uzdrowiłbym ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaślepił ich oczy i znieczulił ich serce, aby nie widzieli oczami i nie rozumieli sercem, i nie zawrócili, abym ich uleczył.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaślepił ich oczy i zatwardził ich serce, aby oczami nie widzieli i sercem nie zrozumieli, aby się nie nawrócili, żebym ich nie uzdrowił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaślepił oczy ich, i zatwardził serce ich, aby oczyma nie widzieli i sercem nie zrozumieli, i nie nawrócili się, abym je uzdrowił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zaślepił oczy ich i zatwardził serce ich, aby oczyma nie widzieli i sercem nie zrozumieli, i nawrócili się, i uzdrowił je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaślepił ich oczy i twardymi uczynił ich serca, żeby nie widzieli oczami oraz nie poznali sercem i nie nawrócili się, ażebym ich uzdrowił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaślepił oczy ich I zatwardził serce ich, Aby nie widzieli oczami swymi I nie rozumieli sercem swym, I żeby się nie nawrócili, I żebym ich nie uzdrowił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oślepił ich oczy i znieczulił ich serce, aby oczami nie zobaczyli i sercem nie zrozumieli, i się nie nawrócili; żebym ich nie uleczył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sprawił, że ich oczy stały się ociemniałe, a ich serce uczynił kamiennym, aby nie widzieli oczyma i niczego nie rozumieli w swoim wnętrzu, oraz się nie nawrócili, abym ich nie uzdrowił.
PBP	Przekład	Nowy Testament	„Dopuścił, by ich oczy stały się ślepe, a ich serca

[1)] <x>290 6:10</x>; <x>470 13:13-15</x>

	literacki	Popowskiego	skamieniałe, tak że nie zobaczyli oczami i nie pojęli sercem, i nie nawrócili się, abym ich uleczył”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zaćmił im wzrok i w kamień zamienił serce, żeby nie widzieli i nic nie rozumieli żeby się nie nawrócili, i abym ich nie uzdrowił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Izajasz to rzekł, bo ujrzał chwałę Jezusa i właśnie o Nim powiedział.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що засліпив їхні очі, закам'янив їхні серця, щоб не бачили очима, не розуміли серцем і не навернулися, і уздоровлю їх.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Oślepił trwale ich oczy i uczynił skrzepłym ich serce, aby nie ujrzeliby oczami i nie zrozumieliby sercem i nie zostaliby obróceni, i nie uleczę ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaślepił ich oczy oraz uczynił twardym ich serce; aby oczyma nie mogli zobaczyć i sercem nie poznali oraz nie zawrócili, abym ich uzdrowił.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Zaślepił ich oczy i uczynił ich serca twardymi, aby nie widzieli oczami, nie rozumieli sercami i nie czynili t'szuwy, abym nie mógł ich uzdrowić".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Zaślepił ich oczy i zatwardził ich serce, żeby oczami nie widzieli i sercem nie pojęli, i nie zawrócili i żebym ich nie uzdrowił”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Pan zaślepił ich oczy i uczynił twardymi ich serca, aby niczego nie widzieli i niczego nie zrozumieli. Dlatego nie chcą się opamiętać i zostać przeze Mnie uzdrowieni”.